Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że zaś w Prawie nikt jest uznawany za sprawiedliwego przed Bogiem jawne gdyż sprawiedliwy z wiary będzie żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A że w Prawie nikt nie jest usprawiedliwiany u Boga,\* to oczywiste, bo: Sprawiedliwy z wiary żyć będzie .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Że zaś w Prawie\* nikt (nie) jest uznawany za sprawiedliwego przed Bogiem, jawne, bo: Sprawiedliwy dzięki wierze żyć będzie; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że zaś w Prawie nikt jest uznawany za sprawiedliwego przed Bogiem jawne gdyż sprawiedliwy z wiary będzie żyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To natomiast, że Prawo nikogo nie usprawiedliwi przed Bogiem, jest rzeczą oczywistą. Czytamy przecież: Sprawiedliwy z wiary żyć będzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A że przez prawo nikt nie jest usprawiedliwiony przed Bogiem, jest oczywiste, bo: Sprawiedliwy będzie żył z wiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż przez zakon nikt nie bywa usprawiedliwiony przed Bogiem, jawna jest stąd, bo "sprawiedliwy z wiary żyć będzie". |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż przez zakon żaden nie bywa usprawiedliwion u Boga, jawno jest, iż sprawiedliwy z wiary żywie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A że w Prawie nikt nie osiąga usprawiedliwienia przed Bogiem, wynika stąd, że sprawiedliwy żyć będzie dzięki wierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A że przez zakon nikt nie zostaje usprawiedliwiony przed Bogiem, to rzecz oczywista, bo: Sprawiedliwy z wiary żyć będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To, że nikt w Prawie nie doznaje usprawiedliwienia u Boga jest oczywiste, gdyż sprawiedliwy z wiary będzie żył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest oczywiste, że nikt nie zostanie usprawiedliwiony przed Bogiem dzięki Prawu, ponieważ: Sprawiedliwy będzie żyć z wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A że na podstawie Prawa nikt nie osiąga przed Bogiem sprawiedliwości, [jest] jasne z tego: „Sprawiedliwy dzięki wierze żyć będzie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oczywista to rzecz, że nikt nie ostanie się przed Bogiem na zasadzie Prawa, bo sprawiedliwy przez wiarę żyć będzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest rzeczą zrozumiałą, że nikt nie doznaje usprawiedliwienia u Boga przez Prawo, ponieważ napisano: ʼSprawiedliwy żyć będzie dzięki wierzeʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А що законом ніхто не виправдовується перед Богом, то це ясно, бо праведник житиме вірою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A, że w Prawie Mojżesza nikt nie jest uznawany za sprawiedliwego przed Bogiem, to oczywiste, gdyż: Sprawiedliwy będzie żył z wiary |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A oczywiste jest, że przez legalizm nikt nie dostępuje uznania przez Boga za sprawiedliwego, bo "człowiek sprawiedliwy żył będzie przez ufanie i wierność". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto jest oczywiste, iż nikt nie zostaje u Boga uznany za prawego na podstawie prawa, gdyż ”prawy będzie żył dzięki wierze”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oczywiste jest więc to, że nikt nie zostanie uniewinniony przez Boga z powodu przestrzegania Prawa. Napisano bowiem: „Prawy człowiek będzie żył dzięki wierze”. |

1. 1) <x>420 2:4</x>; <x>520 1:17</x>; <x>550 2:20</x>; <x>650 10:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 18:5</x>; <x>330 20:11</x>; <x>520 10:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "w Prawie" - możliwe: "dzięki Prawu". [↑](#footnote-ref-4)